

«Mir gefällt es besonders,
dass ich aktiv helfen kann.»

Online-Schriftdolmetschen


Die 24-jährige Dalia Goldberger arbeitet als Account Managerin Accessibility Services bei Swiss TXT und ist mitverantwortlich für das Projekt Online-Schriftdolmetschen.

Bereits während ihres Studiums «Angewandte Sprachen» begann Dalia ihre Tätigkeit als Respeakerin und Untertitelredaktorin bei Swiss TXT, der Tochtergesellschaft des Schweizer Fernsehens SRG SSR. Nach ihrem Studium setzte sie ihre Tätigkeit bei Swiss TXT fort und ergänzte diese im August 2020 mit der Tätigkeit als Online-Schriftdolmetscherin. So entdeckte Dalia ihr Interesse für diesen spannenden Bereich, in dem sie nun seit einigen Monaten als Account Managerin Accessibility Service tätig ist. In ihrer Funktion ist sie für das Projekt «Online-Schriftdolmetschen» mitverantwortlich, das sich an Bildungsinstitutionen sowie hörbeeinträchtigte Studierende, Auszubildende und Schüler:innen richtet. Dort betreut sie einen immer grösser werden-

den Kundenstamm. «Ich arbeite überdies an der Entwicklung einer neuen Plattform für das Online-Schriftdolmetschen mit und stelle sicher, dass auf die Wünsche der hörbehinderten Studierenden und Schriftdolmetscher:innen eingegangen wird», erzählt Dalia.

Live-Übersetzung für Studierende

Damit die gehörlosen Studierenden ihre Vorlesungen an der Hochschule live mitverfolgen können, übersetzen die Schriftdolmetscher:innen über eine eigens entwickelte Internetplattform die gesprochenen Inhalte in Textform. Dazu erhält der Dozierende vor Beginn der Vorlesung ein Mikrofon. Der Ton aus dem Hörsaal wird dabei drahtlos über den Computer an die Schriftdolmetscher:innen gesendet, die mittels Respeaking ihre Software besprechen. Diese formt daraus einen schriftlichen Text, der direkt auf den Laptop der gehörlosen Studierenden geschickt wird. «Dadurch haben die gehörlosen Studierenden den gleichen Zugang zum Inhalt der Vorlesung, wie die anderen Studierenden im Vorlesungssaal auch», erklärt die Account Managerin Dalia.



Dalia verwendet ihr Smartphone, um mit den Studierenden zu kommunizieren.

«Der Austausch mit den Studenten
bereitet mir grosse Freude.»

Herausforderungen als Dolmetscherin

Da das Respeaking eine hohe Konzentration erfordert, begeben sich die Schriftdolmetscher:innen in eine Art Trance. «Wenn ich eine Abwechslung zu meiner Tätigkeit als Account Managerin brauche, dann übernehme ich auch heute noch hin und wieder selbst Einsätze. Die Tätigkeit hat schon fast etwas Meditatives, da ich dabei alles um mich herum vergesse», so Dalia. Schliesslich muss sie simultan zuhören, den Inhalt analysieren und sogleich angemessen und zusammenhängend wiedergeben. Beim Respeaking läuft im Kopf stets ein Datenabgleich ab: Habe ich der Computersoftware den Namen beigebracht, also kann ich ihn einfach nachsprechen? Oder weiss ich, dass ich diesen Namen nicht erfasst habe und ich ihn deshalb eintippen muss? Wenn ja, wie schreibt man diese Namen? «Eine Schwierigkeit in der Schweiz ist überdies der Transfer der vielfältigen Dialekte ins Schriftdeutsche, der in anderen Ländern wegfällt», erläutert Dalia. Um als Schriftdolmetscherin arbeiten zu können braucht es gewisse Grundvoraussetzungen, wie eine hohe Sprachkompetenz, eine

schnelle Auffassungsgabe, eine ausgeprägte Konzentrationsfähigkeit, Stressresistenz, ein gutes Allgemeinwissen und die Fähigkeit zum Multitasking. Aus diesem Grund durchlief Dalia eine anspruchsvolle monatelange Ausbildung, als sie bei Swiss TXT zu arbeiten begann.

Eine sinnstiftende Tätigkeit

«An der Tätigkeit als Account Managerin gefällt mir besonders, dass ich aktiv helfen und den Studierenden ermöglichen kann, ihre Wunschausbildung zu absolvieren. Die persönlichen Treffen mit den Studierenden sowie die Planung und Durchführung von Veranstaltungen bereiten mir viel Freude», erzählt Dalia. Unglaublich bereichernd findet sie es, wenn die Studierenden ihr nach der Prüfung schreiben, wie gut es gelaufen ist. «Auch wenn eine Student:in ihr Studium abschliesst und mir ihre Dankbarkeit ausspricht, ist das ein wunderbares Gefühl», so die Account Managerin.

Website: <https://swisstxt.ch>